

Auf dem See = Sur le lac

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 10: **Rund um den Bielersee = Autour du lac de Bienne = Lungo le sponde del Lago di Bienne = Around the shores of the lake of Bienne**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773193>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Auf dem See

Im Oktober herrscht an Sonntagen bei schönem Wetter noch Hochbetrieb auf dem See, nach den Worten des Dichters Hermann Hiltbrunner «dem schönsten Tausendstel der Schweiz» (der Bielersee bedeckt rund 40 km², also einen Tausendstel unseres Landes). Wohl verkehren auch werktags Kurse auf der Strecke Biel – Tüscherz – Engelberg/Wingreis – Twann – Ligerz – St. Petersinsel – La Neuveville – Erlach, doch an Sonntagen werden die Linien verstärkt. Bis Ende Oktober ist an Sonntagen auch die Dreiseifenfahrt möglich. Die 87 km lange Kreuzfahrt beginnt in Biel um 9.30 Uhr. Das Schiff fährt an den Winzerdörfchen vorbei, passiert bei Le Landeron den 10 km langen Zihlkanal, sticht kurz in den Neuenburgersee und biegt bald südostwärts in den Broyekanal mit seinen naturgeschützten Ufern ein, um nach fast dreistündiger Fahrt zur Mittagessenszeit Murten zu erreichen. Am Nachmittag geht es wieder durch den Broyekanal nach Neuenburg zum einstündigen Kaffeehalt oder zur Besichtigung der Kathedrale. In der Abendsonne wird dem Ausgangshafen Biel zugestrebt, wo die

Kreuzfahrer um 18.50 Uhr landen. Auch die «Romandie» macht sich sonntags noch für eine Flussfahrt auf der Aare von Biel nach Solothurn (oder umgekehrt) seetüchtig.

Die Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft lässt sich auch einige «Extras» einfallen: An Sonntagen im Oktober können sich Gäste auf dem Zmorgeschiff, der «St. Petersinsel», mit einem Café complet und Züpfen à discrétion verwöhnen lassen. Den ganzen Winter über sticht jeweils am Freitagabend um 20 Uhr ein Schiff in See zu einer «Fondue-Party». Wanderlustige benützen das Spezialbillett (Fr. 7.80) auf den Tessenberg, welches eine Schifffahrt von Biel nach Ligerz sowie eine Fahrt mit der Drahtseilbahn von Ligerz nach Prêles (beide hin und zurück) und ein Getränk im Panorama-Restaurant in Prêles einschliesst.

Im Winter ruhen die Bielersee-Kursschiffe, ausgenommen auf der Verbindung Erlach–Neuveville, denn auf dieser Strecke verkehrt kein Postauto.

Sur le lac

En octobre, les dimanches de beau temps, la plus grande animation règne encore sur le lac de Bienne, que l'écrivain Hermann Hiltbrunner appelle «le plus beau millième de la Suisse» (en effet, mesurant environ 40 km², il équivaut à la millième partie de notre pays). Les bateaux circulent également aux jours ouvrables sur la ligne Bienne – Daucher – Engelberg/Wingreis – Douanne – Gléresse – île Saint-Pierre – La Neuveville – Cerlier, mais les dimanches les services sont plus fréquents.

Jusqu'à la fin octobre, on peut entreprendre aussi le dimanche le tour des trois lacs, long de 87 km, qui commence à Bienne à 9 h 30. Le bateau passe devant les villages viticoles de la rive gauche, traverse au Landeron le canal de la Thièle long de 10 km, accomplit un bref parcours sur le lac de Neuchâtel en se dirigeant au sud-est vers le canal de la Broye, dont les rives naturelles sont protégées, pour arriver à Morat à l'heure du déjeuner après environ trois heures de navigation. L'après-midi, on traverse en sens inverse le canal

de la Broye, vers Neuchâtel où l'on fait escale pendant une heure (le temps de visiter la cathédrale et de prendre un café) avant de poursuivre vers Bienne, le port de départ, qu'on atteint au crépuscule à 18 h 50. Mais n'oublions pas non plus la «Romandie» et son trajet fluvial sur l'Aar tous les dimanches, de Bienne à Soleure ou vice versa.

La Compagnie de navigation du lac de Bienne organise aussi quelques courses spéciales. Une a lieu le dimanche matin, en octobre, sur l'île Saint-Pierre, où l'on sert le café complet avec

des «tresses» à discrétion. En outre, tout l'hiver un bateau prend le large le vendredi soir à 20 heures pour une «fondue party».

Les amateurs d'excursions peuvent se procurer le billet spécial pour le Tessenberg à Fr. 7.80; il donne droit aux trajets aller et retour sur le bateau de Bienne à Gléresse et en funiculaire de Gléresse à Prêles, ainsi qu'à un rafraîchissement au Restaurant du Panorama à Prêles.

En hiver, les bateaux du lac de Bienne sont au repos, sauf sur la ligne Cerlier-La Neuveville, que ne desservent pas les automobiles postales. fi

Veranstaltungen im Oktober Manifestations en octobre

Lesesonntage

Erlach: 1./2. Weinkeller, Lunapark, Flohmarkt, Chilbibetrieb, Tanz und Unterhaltung. Am Sonntag um 14.15 Uhr grosser Festumzug; Extrasschiff ab Biel um 13 Uhr.

Ligerz: 1./2. Weinkeller

Twann: 1./2., 8./9., 15./16., 22./23. Weinkeller

Tüscherz: 8./9. Weinkeller

Biel: 22. Zibele-Märit auf dem Neumarktplatz

Rebbau-Museum in Schafis

Der «Hof», einstiger Sitz der Freiherren von Ligerz aus dem 16. Jahrhundert, wurde 1973 renoviert und als Rebbau-Museum umgestaltet. Im Dachgeschoss sind alte Gerätschaften und Werkzeuge für den Rebbau zur Schau gestellt. Der «Hof» soll auch ein Ort der Begegnung sein. So werden verschiedene Säle für Anlässe vermietet. Serviert wird Fisch (von einem Berufsfischer selber zubereitet), aber auch Fondue, Raclette, heisser Schinken oder ein Apéritif. Für den Besuch des Museums und die Saalmiete wendet man sich an das Gemeindesekretariat in Ligerz (Tel. 032 85 11 71).

Museum Schwab in Biel

Ur- und Frühgeschichte, Werkzeuge, Waffen, Schmuck und Haushaltutensilien aus den Pfahlbauersiedlungen um den Bieler-, Neuenburger- und Murtensee sowie aus der Römerzeit (Siedlung in Petinesca).

Geöffnet täglich von 10–12 und 14–17 Uhr. Montags geschlossen, Eintritt frei.

Seeländerfest

Zugunsten des Feriendorfs Twannberg wird am Wochenende vom 8./9. Oktober ein grosses Fest durchgeführt. Der Verkehrsverband Seeland-Bielersee wartet denn auch mit einer Fülle von Attraktionen auf. Der Gemüseexpress, die alte Zugkomposition der Biel-Täuffelen-Ins-Bahn, wo Gemüse zur Schau gestellt und zum Kauf angeboten wird, verkehrt alle zwei Stunden ab Biel. Eine Gemüsausstellung ist auch in Ins zu besichtigen. Zu einer Sternfahrt auf dem See startet ein Schiff im Bielerhafen um 14 Uhr am Samstagnachmittag. Am Sonntagmorgen werden um 9.30 Uhr die ersten Wanderer auf dem Twannberg im Ausgangsort Magglingen begrüsst. Am Ziel erwartet die Marschtüchtigen ein Nonstop-Programm in der Festhalle, wo auch für das leibliche Wohl gesorgt wird.

Auch verschiedene andere Orte rund um den Bielersee organisieren spontane Dorffeste mit Budenbetrieb, Bazar, Wettspielen usw.

Ein detailliertes Programm ist beim Verkehrsverband Seeland-Bielersee, Hochhaus Kongresshaus, 2500 Biel (Tel. 032 22 15 15), zu beziehen.

A Cerlier, les 1 et 2: Cantine, lunapark, marché aux puces, fête populaire, danse et divertissements. Dimanche à 14 h 15, grand cortège. Bateau spécial: départ de Bienne à 13 heures

Gléresse, les 1 et 2: Cantine

Douanne, les 1 et 2, 8 et 9, 15 et 16, 22 et 23: Cantine

Daucher, les 8 et 9: Cantine

Bienne, le 22: Marché aux oignons sur la place du Nouveau-Marché

Musée de la vigne à Schafis

Le Hof, ancienne résidence du XVI^e siècle des barons de Gléresse, a été rénové en 1973 et transformé en musée de la vigne où, à l'étage supérieur, sont exposés des outils et instruments viticoles. Le Hof est également destiné à servir de lieu de rencontre; on peut aussi y louer des salles. On y sert non seulement du poisson (que prépare un pêcheur de profession), mais aussi la fondue, la raclette, du jambon chaud ou des apéritifs.

Pour la visite du musée et la location des salles, s'adresser au Secrétariat communal de Gléresse (032 85 11 71).

Musée Schwab à Bienne

Préhistoire et archéologie, outils, armes, bijoux, ustensiles ménagers des stations de palafittes des lacs de Bienne, Neuchâtel et Morat, ainsi que de l'époque romaine (station de Petinesca).

Ouvert chaque jour de 10 à 12 et de 14 à 17 heures. Fermé le lundi. Entrée libre.

Fête du Seeland

Une grande fête a lieu le week-end des 8 et 9 octobre en faveur du village de vacances Twannberg. La Société de développement du Seeland – lac de Bienne a préparé de nombreuses attractions. L'express maraîcher, un ancien convoi du chemin de fer Bienne-Täuffelen-Anet, où des légumes sont exposés et mis en vente, circule toutes les deux heures à partir de Bienne. On peut également visiter une exposition maraîchère à Anet. D'autre part, un bateau part du port de Bienne le samedi après-midi à 14 heures pour un rallye. Le dimanche matin à 9 h 30 quand les premiers piétons sont accueillis à Macolin. A leur arrivée au Twannberg, ils peuvent se divertir et se restaurer dans la salle des fêtes, où a lieu un programme continu.

Mais d'autres localités des bords du lac de Bienne organisent aussi des fêtes villageoises avec barques foraines, bazar, concours, etc.

On peut se procurer le programme détaillé auprès de la Société de développement du Seeland – lac de Bienne, Maison des congrès, 2500 Bienne (tél. 032 22 15 15).

Didascalie in italiano

3–14 Vedute del centro storico di Bienne:

3 Stemmici cittadini

4 Squardo da una finestra della casa sede della corporazione «zu Waldleuten» sul «Ring», la piazza centrale della città vecchia

5 La casa della corporazione «zu Waldleuten» (1561) con il suo aggetto a tre piani, la fontana di Venner (1557) e la chiesa collegiata gotica (1451) sul Ring

12 La fontana dell'Angelo nella Obergasse; la figura plastica simboleggia la bontà opposta al maligno (1563)

14 Figura sullo zoccolo della fontana di Venner

15 Agli inizi del XII secolo, i conti di Neuchâtel eressero sull'emissario del Lago di Bienne, la Zhil (Thièle), il maestoso castello di Nidau per proteggere le proprie terre contro le mire del vescovo di Basilea il quale, con una contromossa, fondò la città di Bienne. Un tempo, Nidau era un grosso centro portuale e la sua importanza era superiore a quella di Bienne; con l'avvento della ferrovia e la conseguente scomparsa della navigazione fluviale, Nidau è però stata largamente superata dalla città di Bienne con la quale oggi giorno forma un corpo urbano omogeneo

16 Dal 1878 l'Aare non scorre più direttamente da Aarberg a Büren, ma è convogliata lungo il canale di Hagneck (16) dove può depositare i materiali inerti. Grazie a quest'opera di correzione delle acque del Giura, la regione dei laghi (Seeland) è stata sottratta alla minaccia di continue inondazioni

17 Negli anni 1770–1774, lungo le rive dell'isola di Saint-Pierre venne eretto un muro mediante grossi conci trasportati dall'altra sponda del lago; a ricordo dell'opera venne eretta una stele (18). In seguito alla correzione delle acque del Giura, lo specchio del lago è calato di 2,20 m e l'area dell'isola si è considerevolmente allargata mettendo a nudo il muro. In tale occasione venne sistemato anche il sentiero denominato «Heidenweg» sulla lingua di terra che unisce l'isola alla terraferma presso Erlach

19, 20 La zona sotto protezione naturale dell'isola di Saint-Pierre, discosta dall'area di campeggio severamente delimitata, offre tranquilli sentieri invitanti e placide insenature per il bagno. La zona lungo il sentiero «Heidenweg» è considerata di protezione dei volatili

21 Dalla Riforma l'ex monastero è proprietà dell'ospedale cittadino di Berna; oggi giorno esso ospita un lbergo e un'ombrosa trattoria giardino

22 Questo busto, che è una copia dall'originale di Houdon, ricorda il soggiorno di Jean-Jacques Rousseau (12 sett. fino al 25 ott. 1765) sull'isola di Saint-Pierre che proprio grazie alla sua presenza divenne celebre in tutta Europa. Sulle sue orme innumerevoli ammiratori del filosofo hanno visitato questi luoghi

23 Sin dai tempi di Rousseau l'idillica isola ha offerto un quadro ideale per lo svolgimento di intrattenimenti mondani e feste popolari. Ancora oggi, ogni tanto vengono organizzate serate di canto all'aperto

24 Attorniate dai vigneti, questa mirabile fila compatta di case a Klein-Twann (la medesima di cui la pagina di copertina ci offre una veduta dalla parte posteriore) guarda verso il lago... Così almeno dovrebbe essere, ma la foto inganna. Infatti, la foto 25 rivela la situazione reale: il profondo fossato di cemento della strada nazionale N5 che scorre proprio dinanzi alle case e la linea ferroviaria separano brutalmente il villaggio dal lago

26 È però un fatto incontestabile che la costruzione della strada ha apportato anche certi vantaggi: la vecchia strada principale di Twann è ora libera dal traffico di transito ed è quindi possibile godere in tranquillità il quadro idillico offerto dal villaggio (27). Immediatamente a ridosso delle case salgono i vigneti

28 Lo stemma del comune viticolo di Twann